

TEXT 2

Narrator: Elizabeth O. Liban

Text analyst: Bruce Grayden

Date: May 1976

Place: Mallango, Kalinga-Apayao

Litap

Flood

1. Na awi, nalitap na taku.
 Tm distant past were flooded subj people
2. Nangwa ad na taku, nan-anapchà
 did subor subj people looked-they-T
- umayanha. 3. Simsimmòchad Finurawan ya
place to go-their. thought-they-L Binolawan and
- Manting-oy wi man-anachuy filig. 4. Ummoy na
Manting-oy Lk very high-Lk mountains went subj
- uchum ad Finurawan, ummoy na uchum ad Manting-oy.
some L Binolawan went subj some L Manting-oy.

1. In the distant
past, the people were
flooded. 2. What the
people did was to
look for a place to
go to. 3. They thought
of Binolawan and
Manting-oy, which were
very high mountains.
4. Some went to
Binolawan while others
went to Manting-oy.

5. Natoy na achuy taku wi achi pun
dead subj many-Lk people Lk neg subor
- nifurun ad Finurawan ya Manting-oy. 6. Chachi
accompanied L Binolawan and Manting-oy they
- ummoy ad Finurawan, naliwatanchay nangawit à
went L Binolawan forgot-they-Lk carried T
- parting à iyusarchay mangwà apuy.
flintstone and metal impl use-they-Lk make-T fire
7. Lummaus ad na limay padcha, nan-otap
passed by Tm subj five-Lk day saw in
- na takuy iningkaw ad Manting-oy
the distance subj people-Lk stayed L Manting-oy
- ta takuy ummod Finurawan. 8. Ananchay
ref people-Lk went-L Binolawan say-they-Lk
- kumminga, "Anchi pako wi maid pun umasuk à
spoke there Lk none subor smoke subj
- apuycha. 9. Achagchaku mako chicha." 10. Mangwa
fire-their pityful them do
- ad, na pangpangucha, inaranan kusi wò
subor subj leader-their got-he-T jar seq
- sodsochanà pallos. 11. Sachi wi amngana wò
put in-he-T rags that Lk lit-he seq
- aranan asu. 12. Intaodnan sachi kusi ta asu.
get-he-T dog tied-he-T that jar ref dog
13. Filinonan asu wò ananay, "Siay asu,
instruct-he-T dog seq say-he-Lk you-Lk dog
- iyoynun annay apuy ta anchi takud Finurawan.
take-you-T this-Lk fire ref there people Binolawan
14. Maid pun mailà apuycha." 15. Sachi pun 14. Nothing can be
none subor be seen-pa fire-their that subor seen of their
fire." 15. So then,
imfaunnan asu. 16. Nan-iyat na sachi asu wò
sent-he-T dog swam subj that dog seq he sent the dog.
16. That dog swam
papassiutancha. 17. Naaawi ad na and they were watch-
are watching-they was a long time Tm subj ing. 17. After the
dog had taken a long
time in crossing,
5. The many people
who didn't accompa-
ny them to Binolawan
and Manting-oy died.
6. Those who went to
Binolawan, they for-
get to take flintstone
and metal to use to
make fire.
7. After five days
had passed, the peo-
ple who were on
Manting-oy saw in
the distance the
people who were on
Binolawan. 8. They
said, "There is no
smoke of their fire.
9. They are very
pityful." 10. So
then, their leader
got a jar and put
rags in it. 11. Then
he lit them and got
a dog. 12. He tied
that jar to the dog.
13. He instructed
the dog, saying, "You
dog, you take this
fire to the people
there on Binolawan.

nasiutan na asu, anchi nailan
time of crossing possm dog there was seen-T

mammuiyat wi apuy. 18. Ananchay nan-ug-ugkud,
spark Lk fire say-they-Lk conversed

"Chummatong chi asu wi imfauntau ta anchi nàtap
arrived that dog Lk sent-we ref there can be

na apuy. 19. Mataku pakay chachi."
seen subj fire will live those

20. Lummaus ad na nasuruk wi chuwan
passed Tm subj more than Lk two-pa

furan, nadehù na chanum. 21. Nan-ischung pun
month dried up subj water looked down Tm

chachi takuy iningkaw ad Manting-oy ya
those people-Lk stayed L Manting-oy and

Finurawan, nailan luta, tufun na
Binolawan was seen-subj earth leaves-morph possm

ayu wi maid. 22. Afus na chawang ya wail.
trees Lk none only subj river and brook

23. Nan-osog chachi taku wi ummoy nan-anap
descended those people Lk went looked for

à ingkawanchà mamfaru. 24. Mangwa ad,
T place to stay-their-pa good do subor

na narpud Finurawan, nansiyancha. 25. Ummoy
subj from-L Binolawan separated-they went

na uchum ta marpuwan na init. 26. Impaapot
subj some ref source possm sun proceeded

na uchum ta masiutan na init. 27. Na
subj some ref setting place possm sun subj

iningkaw ad Manting-oy, mansiyancha ko.
stayed L Manting-oy separated-they also

28. Ummoy na uchum ta marpuwan na init wò
went subj some ref source possm sun and

sumiyan na uchum ta masiutan na init.
separate subj some ref setting place possm sun

the spark of a fire
was seen there.

18. They said, in
conversation, "The
dog that we sent has
arrived there and
the fire can be seen.19.
Those people will
live."

20. After more than
two months had passed,
the water dried up.

21. Those people who
were on Manting-oy
and Binolawan looked
down, and the earth
could be seen, and
trees with no leaves.

22. There was only
rivers and brooks.

23. Those people de-
scended and went and
looked for a good
place for them to
stay. 24. And then,
the people from

Binolawan separated.

25. Some went East.

26. Others proceeded

West. 27. Those who
had stayed on Manting-
oy also separated.

28. Some went East
while others separated
and went West.

29. Na iningkaw ad Finurawan, wi nan-apot
 subj stayed L Binolawan Lk proceeded
 ta masiutan na init, chichan iFaratù.
 ref setting place possm sun they-T of-Balatoc

30. Na ummoy ta marpuwan na init, chichan
 subj went ref source possm sun they-T

iSumachor ya iChananaw. 31. Chachi iningkaw ad
 of-Sumadel and of-Dananao those stayed L

Manting-oy, chichan iTongrayan ya iLufu ya
 Manting-oy they-T of-Tinglayan and of-Lubo and

iChakaran.
 of-Dacalan

32. Na chachi taku wi nataku ta litap,
 subj those people Lk lived ref flood

chichan annay ummachu wi siyan narpuwan
 they-T here-Lk became many Lk it-T sourced

na takud asna.
 possm people-L here

29. Those who had
 stayed on Binolawan,
 who proceeded West,
 they are the people
 of Balatoc (now).

30. Those who went
 East, they are the
 people of Sumadel
 and Dananao. 31.

Those who had stayed
 on Manting-oy, they
 are the people of
 Tinglayan and Lubo
 and Dacalan.

32. Those people who
 survived the flood,
 they are the ones who
 multiplied and who
 are the ancestors of
 the people here.